

Tradução de poemas de poetas canadenses

1. Nuit

La nuit
Le silence de la nuit
M'entoure
Comme des grands courants sous-marins.

Je repose au fond de l'eau muette e glauque.
J'entends mon coeur
Qui s'illumine et s'éteint
Comme un phare.

Rythme sourd
Code secret
Je ne déchiffre aucun mystère.

A chaque éclat de lumière
Je ferme les yeux
Pour la continuité de la nuit
La perpétuité du silence
Où je sombre.

(HÉBERT, Anne. in *Poèmes*, 1953, p. 24.)

1. Noite

Maria das Graças L. M. do Amaral

Noite

O silêncio da noite

Me abarca

Como copiosas correntes submarinhas.

Repouso no fundo da água muda e verde-mar.

Vislumbro o meu coração

Que fosforesce e se esvai

Como um farol.

Ritmo surdo

Código secreto

Não decifro um mistério sequer.

A cada lampejo

Fecho os olhos

Pela continuidade da noite

A perpetuidade do silêncio

Onde pereço.

2. Il y a certainement quelqu'un

Il y a certainement quelqu'un
Qui m'a tuée
Puis s'en est allé
Sur la pointe des pieds
Sans rompre sa danse parfaite.

A oublié de me coucher
M'a laissée debout
Toute liée
Sur le chemim
Le coeur dans son cofret ancien
Les prunelles pareilles
A leur plus pure image d'eau.

A oublié d'effacer la beauté du monde
Autour de moi
A oublié de fermer mes yeux avides
E permis leur passion perdue.

(HÉBERT, Anne. in *Poèmes*, 1953, p. 51.)

2. Com certeza existe alguém

Maria das Graças L. M. do Amaral

Certamente existe alguém
Que me matou
Depois se foi
Na ponta dos pés
Sem interromper sua perfeita dança.

Esqueceu de me deitar
Me deixou de pé
Toda amarrada
Pelo caminho
Com o coração em seu cofrinho antigo
As pupilas parecidas
Com a mais pura imagem d'água

Esqueceu de apagar a beleza do mundo
À minha volta
Esqueceu de cerrar meus ávidos olhos
Permitindo que se apaixonassem perdidamente.

3. Vie de Château

C'est un château d'ancêtres
Sans table ni feu
Ni poussière ni tapis.

L'enchantement pervers de ces lieux
Est tout dans ses miroirs polis.

La seule occupation possible ici
Consiste à se mirer jour et nuit.

Jette ton image aux fontaines dures
Ta plus dure image sans ombre ni couleur.

Vois, ces glaces sont profondes
Comme des armoires
Toujours quelque mort y habite sous le tain
Et couvre aussitôt ton reflet
Se colle à toi comme une algue

S'ajuste à toi, mince et nu,
E simule l'amour en un lent frisson amer.

(HÉBERT, Anne. in *Poèmes*, 1953, p. 54.)

3. Vida de castelo

Maria das Graças L. M. do Amaral

É um castelo antigo
Sem mesa nem fogo
Poeira nem tapetes.

O perverso encantamento desses lugares
Está todo em seus espelhos polidos.

Aqui, o único ofício possível
Consiste em mirar-se dia e noite.

Lança tua imagem nas fontes rígidas
Tua mais riça imagem sem sombra nem cor.

Vê, esses espelhos são profundos
Como guarda-roupas
Há sempre uma morte que ali habita, sob a viga
E logo logo cobre o teu reflexo
Gruda em ti como uma alga

A ti se ajusta, franzino e nu,
Simulando o amor num frênesi amargo e lento.

4. Ode au Saint-Laurent

(...)

Je suis un temps jumeau et solitaire
Je suis un lieu de pollens et de cendres

J'ai toute la confusion d'un fleuve qui s'éveille

Quel arbre quelle bête m'indiquera mon chemin
Je pose dans l'instant les poutres de l'année
J'enferme dans un épi toute la prairie
Je fais de chaque blessure un berceau
Je recrée en moi les sept jours du monde
Je vais du cri du sang aux yeux de la beauté
J'essaie de voir et de parler avec mon corps

Je ne puis qu'étreindre mon coeur en pleine nuit

Ô que sourde le premier visage de l'homme
E que j'entende son premier récit

Je mêle ma langue aux racines enneigées
Je mêle mon souffle à la chaleur du printemps
Je m'imprègne de chaque odeur
J'invente des nombres j'invente des images
Je me construis des lettres avec du limon
Je plante des mots dans la haute plaine
E cela surgit soudain à raz d'horizon
Comme un homme plein de barbe et plein de rosée

(...)

Le monde naît en moi

Je suis la première enfance du monde
Je crée mot à mot le bonheur de l'homme
Et pas à pas j'efface la souffrance
Je suis une source en marche vers la mer
Et la mer remonte en moi comme un fleuve
Une tige étend son ombre d'oiseau sur ma poitrine
Cinq grands lacs ouvrent leurs doigts en fleurs
Mon pays chante dans toutes les langues

Je vois le monde entier dans un visage
Je pèse dans un mot le poids du monde

(...)

(Ode au Saint-Laurent)

4. Ode ao rio Saint-Laurent

Maria das Graças L. M. do Amaral

(...)

Sou um tempo gêmeo e solitário
Um lugar de pólen e de cinzas

Sou todo a mixórdia de um rio que acorda

Qual árvore qual luz me indicará o caminho
Repouso no instante as vigas do tempo
Numa espiga tranco toda a planície
Faço de cada ferida um berço
Recrio em mim mesmo os sete dias do mundo
Indo do que vivi ao que está por vir
Do pulsar das veias aos olhos da beleza
Tentando ver e falar com meu corpo

Só o meu coração posso abraçar em plena da noite

Ô que brote a primeira face do homem
E que eu decifre a sua primeira lenda

Entre meio minha língua às raízes nevadas
Agrego meu sopro ao calor da primavera
Impregno-me de cada cheiro
Invento números invento imagens
Construo letras com o limo
Planto palavras na planície do céu
E isso ressurgente ao horizonte
Como um homem cheio de barba e orvalhado
(...)

O mundo nasce em mim

Sou a primeira infância do mundo
Crio palavra por palavra a ventura do homem
E passo a passo apago o tormento
Sou uma fonte a caminho do mar
E o mar de novo me sobe como um rio

Um tronco poussa sua sombra de ave no meu peito
Cinco grandes lagos abrem seus dedos em flores
Meu país canta em todas as línguas

Vejo o mundo inteiro num rosto
Numa palavra penso o peso do mundo.
(...)

(Ode ao rio Saint-Laurent)

5. Face à face

La nuit, j'aime, l'air ouvre ses paupières,
Ma solitude montre son visage.
Quel est le nom de ce pays où je pénètre?
Est-ce moi-même? est-ce le désespoir?
Aveugle, je jette des oiseaux dans le ciel,
Je suis de la main cet arbre qui tremble,
Je parle du plus obscur de mon enfance,
Terre, temps premier dans mes veines!
Naîtrai-je du tranchant même de cette épée?
Je retiens des yeux la soudaine neige,
J'essaie des mots naïfs et gauches,
Je m'enveloppe d'un vaste frisson.
Tout entier projeté à pointe du temps,
À l'extrême bout de mon âme,
Est-ce la mort que j'entends battre en moi?
Mennacé, prêt à l'assaut,
De partout mon sang fait surface.

Je guette, nu, le premier coup de vent.
(...)

Cet arbre seul et nu
Dans le vent
Et qui lutte,
Son regard me dédouble,

(...)

(Le premier Mot)

(LAPOINTE, Gatién. in *Antologia de poesia canadense*, p. 421.)

5. Face a face

Maria das Graças L. M. do Amaral

Noite, eu amo, o ar abre as suas pálpebras,
Minha solidão mostra o rosto.
Qual o nome desse país onde penetro?
Sou eu mesmo? Será o desespero?
Cego, lanço pássaros ao céu,
Sigo com a mão essa árvore que treme.
Falando do mais obscuro da minha infância.
Terra, alvorecer em minhas veias!
Nascerei mesmo do corte dessa espada?
Retenho nos olhos a neve repentina,
Ensaio palavras ingênuas e desconexas,
Envolve-me num imenso frênesi.
Arremetido pela voracidade do tempo
Aos confins, de minha alma,
Será a morte isso que ouço bater em mim?
Sobressaltado, pronto para o ataque,
Meu sangue jorra de toda parte.

Nu, espreito a primeira rajada de vento.
(...)

Essa árvore nua e só
No vento
E que luta,

Seu olhar me desdobra,
Suas chagas me iluminam.

(...)

6. Vie et mort

Coeur apatride et seul,
Braise vive dans mon poing.

Ô violent voyage d'un mot!

Je n'ai rien appris,
Je n'ai rien compris que cet arbre
Qui s'agrippe à la terre

Et qui dit NON.

(Le Premier Mot)

(LAPOINTE, Gatién. in *Antologia de poesia canadense*, p. 421.)

6. Vida e morte

Maria das Graças L. M. do Amaral

Coração despatriado e só
Brasa acesa em meu pulso.

Ô viagem violenta de um vocábulo!

Nada aprendi,
Não compreendi nada além dessa árvore
Que se agarra à terra

E diz NÃO.

7. Oxygène

À Sylvie, pour demain

Parviens au lieu où la comète s'allonge en fil de lumière.

Parviens au son qui condense nos aubes, au corps qui
s'avance de l'oeil à l'abîme.

Ah! les pierres habiteront l'instant du vol, et l'exil en vain
cherchera ton visage.

Que nul n'ose te feindre le prodige de l'os qui chante.
Immobile, fait le bond d'une plume que le soleil aspire.

(Sequências de l'aile)

(OULLETTE, Fernand. in *Antologia de poesia canadense*, pág. 405-406.)

7. Oxigênio

Maria das Graças L. M. do Amaral

Enleva-te ao lugar onde o cometa se alonga em fio de luz.

Enleva-te ao som qui condensa nossas auroras, ao corpo que
avança do olho ao abismo.

Ah! as pedras habitarão o instante do vôo, e em vão o exílio
buscará o teu rosto.

Que nada ouse imitar-te o prodígio do osso que canta.
Imóvel, faz a pirueta de uma pluma que o sol aspira.

(Séquences de l'aile)

8. 50 mégatonnes

I

Sur le globe au bout d'un fil
PÂQUES
en vain apprivoise la froidure.

Ô la cantate du blé
où se lève un jour
de mots noires.

Avec des gestes d'ours
tourne l'ange
autour de l'aube.

Face au miroir
l'esprit
flambe.

Cours ô funambule sur ta corde en givrel

Le soleil se tait.
L'atome se suicide.
L'éternité
se détache
de l'homme.

(Le soleil sous la mort)

(OULLETTE, Fernand. in *Antologia de poesia canadense*, pág. 407-408.)

8. 50 Megatons

I

Maria das Graças L. M. do Amaral

Sobre o globo na ponta de um fio
PÁSCOA
em vão aprisiona a frieza.

Ô a cantata do trigo
Onde se ergue o dia
de palavras negras.

Com gestos de ursos
roda o anjo
ao redor da aurora.

Face ao espelho
o espírito
flameja.

Corre ô funâmbulo sobre o teu cordão de gêlo!
O sol silencia.
O átomo se suicida.

A eternidade
se desata
do homem.

(Le soleil sous la mort)

9. Division

Et j'allais le front divisé jusqu'à l'âme
l'oreille en effroi sous le décombres
la lèvre lente piégeant le sexe,
aigle chu,
aigle cri.

Plongeais lointainement dans l'éclair
où les larmes sont des étoiles des odeurs,
étreignais le grand nu de la chaude
forme ô le regard de cette forme
me voyant mâle et feu
ô forme miennne.

(Dans le sombre)

(OULLETTE, Fernand. in *Antologia de poesia canadense*, pág. 408.)

9. Divisão

Maria das Graças L. M. do Amaral

E lá ia eu, a fronte fracionada até a alma
a orelha em assombro sob os escombros
o lábio lento espreitando o sexo,
águia caída,
águia pio.

Mergulhava lá bem longe no lampejo
onde as lágrimas são estrelas dos odores,
estreitava a grande nudez do frênesi
forma ô o fitar dessa forma
vendo-me macho e chama
ô forma minha.

(Dans le sombre)

Bibliografia

- "Nuit", "Il y a certainement quelqu'un", "Vie de château" (HÉBERT, Anne. *Le tombeau des Rois . Poèmes.* Institut Littéraire du Québec, 1953. pp. 24, 27, 51, 54).
- "Ode au Saint-Laurent", "Face a face", "Vie et mort" (LAPOINTE, Gatien. *Antologia de Poetas Canadenses** (?). pp. 419-421).
- "Oxygène", "50 mégatonnes", "Division" (OUELLETTE, Fernand. *Antologia de Poetas Canadenses** (?). pp. 505-406, 407-408).